



**21-ша Неділя по  
П'ятидесятниці  
Голос 4**

**21st Sunday  
after Pentecost  
Tone 4**

**Прп. Анатолія затворника,**

**прпп. Спиридона та Никодима просфорників**

Прп. Анатолій був затворником Києво-Печерського монастиря. Відбував чернечі подвиги у XII або XIII ст. За переказом, Господь наділив його даром чудотворення. Більше про нього немає ніяких відомостей.



Прп. Спиридон — чернець Києво-Печерського монастиря. Народився у селі. Прийшов до Печерського монастиря вже у зрілому віці. У монастирі вивчив увесь Псалтир напам'ять. Йому доручили пекти проскурки.

У цій справі йому допомагав прп. Никодим, із яким вони жили у великій дружбі. 30 років прп. Спиридон випікав проскурки та упокоївся у середині XII ст.

Про прп. Никодима відомо лише те, що він був ченцем Києво-Печерського монастиря. Жив у XII ст. Протягом 30-ти років у його обов'язок входило пекти проскурки, допомагаючи у цьому прп. Спиридону, з яким він був у великій приязні та згоді.

Мощі прп. Анатолія, Никодима та Спиридона покуються у Ближніх (Антонієвих) печерах. Ще один день пам'яті - 28 (22) вересня за старим стилем - 11 жовтня за новим.

## Ven. Anatolius, recluse and Venn. Spyridon and Nicodemus, the Prosphora-bakers of the Kyivan Caves



Venerable Anatolius, recluse of the Kyivan Caves Monastery served his monastic duties in the XII or XIII cen. According to legend, the Lord gave him the gift of wonderworking. Currently there is no more information about him

Saints Spyridon and Nicodemus, the Prosphora-bakers of the Kyivan Caves, Near Caves fulfilled their obedience of baking prosphora for thirty years.

St Spyridon came to the monastery in the time of Igumen Pimen (1132-1141), when he was no longer a young man. The ascetic combined his work with unceasing prayer and the singing of Psalms.

Even during his life St Spyridon was glorified by miracles. He was illiterate, but knew the entire Psalter by heart.



Once, his mantle caught fire from the oven. The fire was put out, but the mantle remained whole. St Nicodemus labored with St Spyridon and led a very strict life.

Their relics are in the Kyivan Caves of St Anthony. The fingers of St Spyridon's right hand are positioned to make the Sign of the Cross with three fingers.

They are also commemorated on September 28, and the second Sunday of Great Lent.

## АПОСТОЛ

З Послання до Галатів св. Апостола Павла читання.

(р. 2, в. 16 – 20)

А коли ми дізнались, що людина не може бути виправдана ділами Закону, але тільки вірою в Христа Ісуса, то ми ввірували в Христа Ісуса, щоб нам виправдатися вірою в Христа, а не ділами Закону. Бо жодна людина ділами Закону не буде виправдана!

Коли ж, шукаючи виправдання в Христі, ми й самі показалися грішниками, то хіба Христос слуга гріху? Зовсім ні!

Бо коли я будую знов те, що був зруйнував, то самого себе роблю злочинцем.

Бо Законом я вмер для Закону, щоб жити для Бога. Я розп'ятий з Христом.

І живу вже не я, а Христос проживає в мені. А що я живу в тілі тепер, живу вірою в Божого Сина, що мене полюбив, і видав за мене Самого Себе.

## ЄВАНГЕЛІЯ

Від Луки Святого Євангелія читання.

(р. 8, в. 26 – 39)

І вони припливли до землі Гадаринської, що навпроти Галілеї.

І, як на землю Він вийшов, перестрів Його один чоловік із міста, що довгі роки мав він демонів, не вдягався в одягу, і мешкав не в домі, а в гробах.

А коли він Ісуса побачив, то закричав, поваливсь перед Ним, і голосом гучним закликав: Що до мене Тобі, Ісусе, Сину Бога Всевишнього? Благаю Тебе, не муч мене!

Бо звелів Він нечистому духові вийти з людини. Довгий час він хапав був його, і в'язали його ланцюгами й кайданами, і стерегли його, але він розривав ланцюги, і демон гнав по пустині його.

А Ісус запитався його: Як тобі на ім'я? І той відказав: Леґіон, бо багато ввійшло в нього демонів.

І благали Його, щоб Він їм не звелів іти в безодню.

Пасся ж там на горі гурт великий свиней. І просилися демони ті, щоб дозволив піти їм у них. І дозволив Він їм.

А як демони вийшли з того чоловіка, то в свиней увійшли. І череда кинулась із кручі до озера, і потопилась.

Пастухи ж, як побачили теє, що сталось, повтікали, та в місті й по селах звістили.

І вийшли побачити, що сталось. І прийшли до Ісуса й знайшли, що той чоловік, що демони вийшли із нього, сидів при ногах Ісусових вдягнений та при умі, і полякались...

Самовидці ж їм розповіли, як видужав той біснுவатий.

І весь народ Гадаринського краю став благати Його, щоб пішов Він від них, великий бо страх обгорнув їх. Він же до човна ввійшов і вернувся.

А той чоловік, що демони вийшли із нього, став благати Його, щоб бути при Ньому. Та Він відпустив його, кажучи:

Вернися до дому свого, і розповіж, які речі великі вчинив тобі Бог! І той пішов, і по цілому місту звістив, які речі великі для нього Ісус учинив!

## EPISTLE

The reading is from the Epistle of St. Paul to the Galatians.

(c. 2, v. 16 – 20)

Knowing that a man is not justified by the works of the law but by faith in Jesus Christ, even we have believed in Christ Jesus, that we might be justified by faith in Christ and not by the works of the law; for by the works of the law no flesh shall be justified.

“But if, while we seek to be justified by Christ, we ourselves also are found sinners, *is* Christ therefore a minister of sin? Certainly not!

For if I build again those things which I destroyed, I make myself a transgressor.

For I through the law died to the law that I might live to God.

I have been crucified with Christ; it is no longer I who live, but Christ lives in me; and the *life* which I now live in the flesh I live by faith in the Son of God, who loved me and gave Himself for me.

## GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. Luke.

(c. 8, v. 26 – 39)

Then they sailed to the country of the Gadarenes, which is opposite Galilee.

And when He stepped out on the land, there met Him a certain man from the city who had demons for a long time. And he wore no clothes, nor did he live in a house but in the tombs.

When he saw Jesus, he cried out, fell down before Him, and with a loud voice said, "What have I to do with You, Jesus, Son of the Most High God? I beg You, do not torment me!"

For He had commanded the unclean spirit to come out of the man. For it had often seized him, and he was kept under guard, bound with chains and shackles; and he broke the bonds and was driven by the demon into the wilderness.

Jesus asked him, saying, "What is your name?" And he said, "Legion," because many demons had entered him.

And they begged Him that He would not command them to go out into the abyss.

Now a herd of many swine was feeding there on the mountain. So they begged Him that He would permit them to enter them. And He permitted them.

Then the demons went out of the man and entered the swine, and the herd ran violently down the steep place into the lake and drowned.

When those who fed *them* saw what had happened, they fled and told *it* in the city and in the country.

Then they went out to see what had happened, and came to Jesus, and found the man from whom the demons had departed, sitting at the feet of Jesus, clothed and in his right mind. And they were afraid.

They also who had seen *it* told them by what means he who had been demon-possessed was healed.

Then the whole multitude of the surrounding region of the Gadarenes asked Him to depart from them, for they were seized with great fear. And He got into the boat and returned.

Now the man from whom the demons had departed begged Him that he might be with Him. But Jesus sent him away, saying,

"Return to your own house, and tell what great things God has done for you." And he went his way and proclaimed throughout the whole city what great things Jesus had done for him.

## Церковний Календар



## Church Calendar

### ЛИСТОПАД

- 20 22-га Неділя по П'ятидесятниці  
*Літургія 10:00 ранку*
- 21 Собор Архистратига Михаїла  
*Літургія 9:30 ранку*
- 27 23-тя Неділя по П'ятидесятниці  
*Літургія 10:00 ранку*
- 28 Початок Посту Пилипівки

### ГРУДЕНЬ

- 4 24-та Неділя по П'ятидесятниці  
*Літургія 9:30 ранку*  
**Введення Пресвятої Богородиці**
- 11 25-та Неділя по П'ятидесятниці  
*Літургія 9:30 ранку*  
*Молебен для Ордену св. Андрія*
- 18 26-та Неділя по П'ятидесятниці  
*Літургія 10:00 ранку*
- 19 Святого Миколая  
*Літургія 9:30 ранку*
- 25 27-ма Неділя по П'ятидесятниці  
*Літургія 10:00 ранку*

### NOVEMBER

- 22nd Sunday after Pentecost  
*Liturgy 10:00 am*
- Synaxis of Archangel Michael  
*Liturgy 9:30 am*
- 23rd Sunday after Pentecost  
*Liturgy 10:00 am*
- Nativity Fast Begins

### DECEMBER

- 24th Sunday after Pentecost  
*Liturgy 9:30 am*  
**Entrance of the Theotokos**
- 25th Sunday after Pentecost  
*Liturgy 9:30 am*  
*Moleben for Order of St. Andrew*
- 26th Sunday after Pentecost  
*Liturgy 10:00 am*
- Saint Nicholas  
*Liturgy 9:30 am*
- 27th Sunday after Pentecost  
*Liturgy 10:00 am*

## Інформація та події на листопад - Information & activities for November

13	Співдружжя: Орден св. Андрія	Fellowship: Order of St. Andrew
13	Місячні Збори СУК	Monthly UWAC Meeting @ 12:30 pm
15	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
20	Різдвяний Ярмарок СУК	UWAC Christmas Market
22	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
23	Сеньйори: Приготування вареників	Seniors: Varenyky Preparations
24	Сеньйори: Приготування вареників	Seniors: Varenyky Preparations
27	Співдружжя: СУМК	Fellowship: CYMK
29	Навчання на бандурі	Bandura Instruction

## Інформація та події на грудень - Information & activities for December

1	Клуб сеньйорів: Обід для публіки	Seniors Club: Public Lunch
4	Співдружжя: Орден св. Андрія	Fellowship: Order of St. Andrew
4	Місячні Збори СУК	Monthly UWAC Meeting @ 12:30 pm

6

## Congratulations!

We are happy to announce that two people from our local community received awards at the last Canadian Ukrainian Congress (KYK) Triennial Congress.

Maestro Nestor Olynyk was recognized  
with a Shevchenko Medal in Arts & Culture  
and

Dr. Roma Franko was recognized  
with a Leadership Award

for their many, many years of dedicated service.

**BINGO: Monday, November 21 @ 10:00 am at Delta Downsview**



Український Православний Собор Св. Димитрія - Ukrainian Orthodox Church of St. Demetrius

3338 Lake Shore Boulevard West, Etobicoke, ON M8W 1M9 website: [www.stdemetriusuoc.ca](http://www.stdemetriusuoc.ca)

Parish Office: Tel.: 416-255-7506 e-mail: [stdemetrius@rogers.com](mailto:stdemetrius@rogers.com)

Parish Priest: Right Rev. Mitred Archpriest Volodymyr (Walter) Makarenko

Office: 416-255-7506 #25 Res.: 416-259-7241 e-mail: [makarenko@bell.net](mailto:makarenko@bell.net)